

De “¿Qué más puedo hacer?” a “Será inspiración”: Un análisis de la traducción al español de una canción de *Encanto*
From “What else can I do?” to “It will be inspiration”: An analysis of an *Encanto*’s song spanish translation

Sergio Arturo Ramos Sierra¹, Sophia Amarís Villabón² y Maria Alejandra Diaz Gomez³

¹Universidad Nacional de Colombia, Correo: sramoss@unal.edu.co

²Universidad Nacional de Colombia, Correo: samarisv@unal.edu.co

³Universidad Nacional de Colombia, Correo: mdiazgo@unal.edu.co

*Autor para la correspondencia sramoss@unal.edu.co

Resumen

La naturaleza del siguiente artículo se presenta a través de un estudio documental sobre las herramientas audiovisuales y su traducción. El enfoque de esta investigación está en los errores en la traducción de la canción ‘*What else can I do?*’ de la película *Encanto*, mediante la consideración de todo el hilo narrativo de la película desde un punto de vista semántico. Para realizar la investigación, se tuvo en cuenta la opinión de la audiencia, el análisis audiovisual del producto y varios datos relacionados. Como resultado de que los traductores no tuvieron en cuenta aspectos como la semántica y la pragmática de la película, la traducción final fue inadecuada y su significado fue distorsionado. Como conclusión, la consecuencia de estos errores fue la mala interpretación del mensaje de la canción lo que provocó que el significado de la película no se transmitiera eficazmente.

Palabras clave: Canciones, doblaje, musicales, películas, sincronización, traducción.

Abstract

The nature of the current article is presented through a documentary study about audiovisual sources and its translation. The focus of this investigation is on the mistakes of the *Encanto* song *What else can I do?* translation, this is done considering the entire film's narrative thread from a semantic point of view. The audience's opinions, an analysis of the audiovisual product and related data were gathered in order to carry out the investigation. As a result of the translators not taking into account semantic and pragmatic aspects of the movie, the final translation was inadequate, and its meaning was distorted. As a conclusion, the consequence of those mistakes were the misunderstanding of the song's message which caused the intended meaning of the film not to be delivered effectively.

Keywords: Dubbing, movies, musicals, song, synchronization, translation.

Introducción

La película musical de Disney inspirada en la cultura colombiana *Encanto*, tuvo un gran impacto alrededor del mundo y un recaudo monetario extraordinario. Después de su lanzamiento, la cinta se convirtió en un fenómeno cultural en las redes sociales gracias a su narrativa, que da visibilidad a la cultura latina y a la salud mental, y a su banda sonora que ha tenido un gran éxito comercial. La banda sonora de la película tiene una gran importancia para la misma, puesto que, al ser un musical, sus canciones son una parte fundamental de su desarrollo argumental, es por eso que es necesaria una traducción adecuada para que sean capaces de ser apreciadas por las personas no anglo parlantes (Chang, 2012).

Encanto busca relatar una historia que puede llegar a ser relevante especialmente para el público latinoamericano. Esto es de gran importancia, puesto que las canciones que se encuentran en la película también juegan un papel primordial para entender el mensaje que hay detrás; por lo

tanto, es importante que su versión doblada al español replique este mensaje de manera eficiente para que no existan interpretaciones distanciadas de la propuesta original, pues las personas no angloparlantes deben recurrir a la versión doblada de la película para poder apreciarla (Chang, 2012). En la canción *What else can I do?* de la película anteriormente mencionada, existe una falta de concordancia entre su mensaje original y el de su versión doblada; *Inspiración*. Este factor es problemático debido a que puede distorsionar la narrativa de la obra. De ahí que las canciones de musicales deban ser analizadas como actos de comunicación entre los personajes involucrados en la misma, con significado y valor comunicativo (Carpi, 2020). En otras palabras, la traducción debe ser coherente tanto lingüística como semióticamente, como citan García y Bolaños (2018) de Agost & Chaume Varela (2001), en todos los aspectos que concierne a la obra original. Pese a este conocimiento, la traducción en general está condicionada por varios aspectos, que complican el traslado de la información original a otro idioma; la cultura de la lengua objeto, conceptos lingüísticos y otras características importantes que pueden influir para que la traducción en conjunto de una obra sea eficaz (Szymyslik, 2019). Por otro lado, es importante esclarecer que el análisis del doblaje de las canciones de películas musicales es un área de investigación relativamente nueva (Reus, 2020), a pesar de que se han realizado varios intentos para describir los diferentes aspectos de la traducción audiovisual, aún queda mucho por investigar en lo que respecta a este tema (García & Bolaños, 2018). Según Orrego (2013) existen varios aspectos relacionados con la traducción audiovisual cuyo análisis y estudio resultaría de gran valor para el campo investigativo. Esta investigación tomará en consideración los estudios ya realizados acerca de la traducción audiovisual, para aportar al campo investigativo desde una perspectiva que combina factores relevantes, pertenecientes al campo de la semiótica.

En este estudio se consideran algunas deficiencias como: las metodologías de traducción existentes y disponibles para los traductores audiovisuales, o el entendimiento del hilo narrativo por parte de estas mismas personas. Y nace de la necesidad afirmada por Chaume (2012) de realizar estudios en donde la percepción y la aceptación por parte de la audiencia del doblaje de la pieza audiovisual se aborden de manera eficaz. Esta investigación surgió debido a que se notó una discrepancia entre los mensajes de las versiones original en inglés y doblada al español, de la canción anteriormente mencionada por parte de los investigadores; dicha diferencia no pudo ser notada por la audiencia hispanohablante, debido a que la mayoría la vio solo en su versión doblada, por lo que la cantidad de opiniones con respecto a la calidad del doblaje son reducidas. No obstante, en un video publicado en YouTube con una traducción que se apega más al significado original de la letra, y que fue hecha por un usuario que no sabía acerca de la adaptación hecha para el doblaje latino, se encontró que al menos 310 personas dieron *like* a un comentario que concuerda con la percepción de los investigadores acerca de la traducción oficial de la canción.

Existen varios obstáculos para el desarrollo de esta investigación; el primero es la falta de estudios de referencia enfocados a la traducción y doblaje de las canciones encontradas en musicales, debido a que la mayoría de estudios que existen suelen limitarse a realizar un análisis descriptivo, y no toman en cuenta la percepción del doblaje para encontrar las posibles causas de una traducción deficiente. El segundo obstáculo es que no existe un consenso sobre un marco teórico para analizar la calidad de una traducción audiovisual. Por consiguiente, esta será una investigación cualitativa, que se entiende, como cita Carrillo (2016) de Strauss & Corbin (1998), como una exploración de las características de un fenómeno a través de una revisión documental, que pretende ahondar en sus diversas variables y en la relación de los involucrados con este. De cualquier forma, esta investigación tomará en cuenta la metodología propuesta por Reus (2017),

que establece tres criterios principales para analizar la traducción y el doblaje de canciones: lo musical, lo visual y lo verbal. Esta metodología, ayudará a analizar la traducción de la canción y el rol de la misma dentro de la película, con el fin de determinar las causas que llevaron a las personas encargadas de realizar la traducción de la película, a hacer una adaptación al español inadecuada respecto a la canción original. Esta investigación, busca llenar un vacío dentro del campo investigativo de la traducción audiovisual, por medio de la identificación de los aspectos más relevantes, que determinaron la diferenciación del mensaje detrás de la adaptación al español de la canción *Inspiración*. Esto serviría para que los traductores audiovisuales puedan tenerlos en cuenta, y así evitar cometer nuevamente los errores encontrados en este estudio.

Objetivo General

Analizar los errores en la traducción de la canción '*What Else Can I Do?*' que afectaron la interpretación de la película 'Encanto' por parte de la audiencia hispanohablante.

Objetivos Específicos

1. Identificar el rol que cumple la letra de la versión original de la canción '*What Else Can I Do?*' a nivel semántico, semiótico y pragmático dentro de la narrativa de la película '*Encanto*'
2. Comparar la percepción del mensaje de la versión original y la versión traducida al español de la canción '*What else can I do?*' por parte de la audiencia de Encanto.
3. Determinar las causas que llevaron a los traductores a realizar una adaptación inadecuada al español de la canción original.

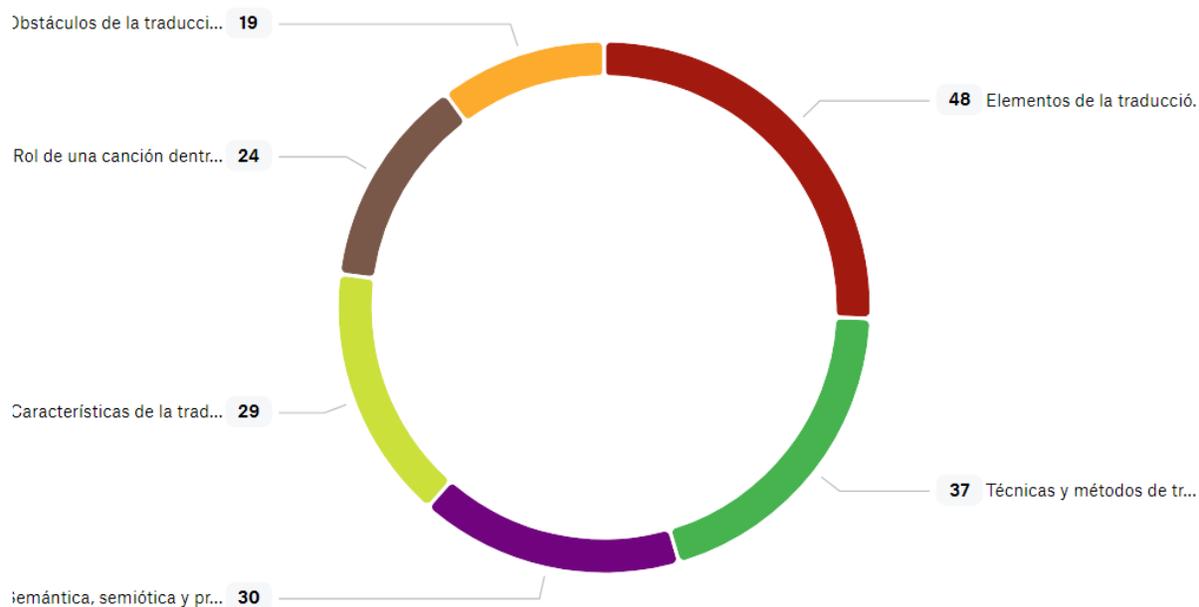
Metodología

Este estudio adoptará un enfoque investigativo de tipo cualitativo, el cual se caracteriza por recolectar, analizar datos, y hacer uso de construcciones teóricas para explorar un fenómeno y sus características (Strauss & Corbin, 1998 citado por Carrillo, 2016). Para desarrollar este estudio se tuvieron en cuenta ciertas características de las investigaciones cualitativas descritas por Creswell (2011), como la exploración de un problema, el desarrollo de un entendimiento detallado de un fenómeno central, la recolección de opiniones de un grupo pequeño de personas para obtener puntos de vista y la interpretación de significado en los textos analizados. Este tipo de investigación permite establecer un estudio en el que se analizan profundamente las variables frente a la propuesta de este artículo, según la naturaleza del fenómeno objeto y las propiedades de la información que existe respecto a este (Carrillo, 2020). Por consiguiente, la investigación cualitativa es la adecuada para realizar este estudio debido a que este tipo de datos pueden ser ambiguos y su lectura puede variar bastante, lo cual puede suponer que su análisis sea difícil (Moreno, s.f).

De los documentos analizados para esta investigación, el 73% corresponden a artículos científicos tomados de la base de datos Scopus, el 20% pertenece a artículos divulgativos tomados de fuentes distintas, y el 7% abarca tesis de licenciatura. Estos documentos fueron analizados con la ayuda de la herramienta Atlas.ti, en donde se utilizaron las categorías “Características de la traducción audiovisual”, “Elementos de la traducción de canciones”, “Obstáculos de la traducción audiovisual”, “Rol de una canción dentro de un musical”, “Semántica, semiótica y pragmática en la traducción audiovisual”, y “Técnicas y métodos de la traducción audiovisual”, para clasificar y estudiar la información de los documentos recolectados para la investigación.

Figura 1

Gráfico de las categorías usadas en la revisión documental



Nota. Generado por el software ATLAS.ti.

La figura 1 ilustra la división de las citas más relevantes encontradas en los documentos revisados en esta investigación, de acuerdo a las categorías mencionadas anteriormente. La categoría en la que se encontró más información fue "Elementos de la traducción de canciones", que comprende características relacionadas con la traducción de canciones en diferentes ámbitos, así como los factores que un traductor debería de tener en cuenta a la hora de traducir una canción. Por otra parte, la categoría con la menor cantidad de citas fue "Obstáculos de la traducción audiovisual", que engloba aquellas dificultades a las cuales un traductor se puede enfrentar a la hora de crear una traducción de un producto audiovisual. La categoría "Técnicas y métodos de traducción audiovisual" engloba los diferentes procedimientos y estrategias que se pueden utilizar para traducir una producción audiovisual. Las citas bajo la categoría de "Semántica, semiótica y pragmática en la traducción audiovisual" abarcan aquellas características que deben de tomarse en consideración para poder lograr una traducción que tenga en cuenta los aspectos semánticos,

semióticos y pragmáticos de un producto audiovisual. La categoría de “Características de la traducción audiovisual” comprende las propiedades de una traducción audiovisual que se deben de tomar en cuenta para poder evaluar la calidad de la misma. Las citas clasificadas bajo la categoría de “Rol de una canción dentro de un musical” contienen información que ayuda a entender la importancia de la letra de una canción y sus demás elementos dentro del desarrollo de la trama de una obra musical.

Además de la revisión documental, se realizó un análisis contrastivo entre la versión original en inglés y la doblada al español de la película *Encanto*, así como de su canción *What Else Can I Do?* y su traducción oficial *Inspiración*. También se revisaron los comentarios y las reacciones de un vídeo de la plataforma YouTube en donde se hacía una traducción más apegada a la letra original de la canción tratada en este trabajo investigativo, las opiniones y juicios de la audiencia son importantes porque manifiestan la motivación de los autores para realizar este artículo de investigación.

Discusión

Es importante reflexionar en torno a varios aspectos sobre el objeto de estudio y tener en cuenta información referente a temas concernientes a este para poder llevar a cabo la investigación de forma efectiva.

Rol de una canción dentro de un musical

Cabe recordar que la pieza musical cuya traducción motivó esta investigación es *What else can I do* de la película *Encanto*, por lo cual entender el papel de esta dentro del largometraje es de suma importancia. Plemenitas (2016) recalca que las canciones juegan un papel fundamental para el desarrollo de la trama de las películas musicales, similar al de los mismos diálogos del filme,

así pues tanto la letra de este tipo de canciones como los demás elementos presentes en las escenas en las cuales estas son interpretadas aportan al progreso de la trama y al arco de los personajes, a la vez que contribuyen a generar el impacto emocional y el mensaje que la película quiere transmitir a la audiencia.

Carpi (2020) propone un modelo para analizar canciones de musicales que incluye tres aspectos; el verbal, que engloba a la letra y los demás pedazos de diálogo que están presentes durante el performance de la canción, el sonoro que incluye a la música y sus características (el ritmo, los acordes que influyen en la atmósfera creada, efectos sonoros, el silencio y las expresiones paralingüísticas) y el tercer aspecto engloba todos los elementos visuales presentes durante la canción. Carpi (2020) también establece tres categorías que permiten determinar el impacto de una canción en una obra en relación a los tres aspectos anteriormente mencionados, la primera es la adición, en donde se introduce un nuevo tema mediante el uso de uno de los tres aspectos, la segunda es el *enhancement*, en donde se proveen detalles acerca de un tema expresado verbalmente mediante los aspectos sonoros y/o visuales para reforzar su interpretación, y la tercera categoría es la modificación, en donde los aspectos sonoros y/o visuales proveen una interpretación adicional de un tema previamente introducido. El modelo propuesto por Carpi (2020) resulta de gran utilidad para el desarrollo de este trabajo debido a que nos ayuda a determinar la manera en la que los elementos de los tres aspectos descritos en el modelo impactan la manera en la que la canción influye en la película.

Debido a la importancia del aspecto verbal de una canción, debemos de tomar en cuenta a Cortés (2019) quien afirma que en la mayoría de los casos es necesario traducir las canciones de una película musical al querer llevar el producto audiovisual a una audiencia de otra lengua, pues

si esto no se hace el mensaje global de la película, podría verse modificado debido a la importancia y el impacto de las canciones en la trama de este tipo de obras. Es conveniente recalcar que, como establece García (2013), los traductores pueden escoger entre la subtitulación o el doblaje para realizar la adaptación de la letra de la canción a otro idioma tomando en cuenta a los atributos de la obra. Los traductores de *Encanto* decidieron doblar sus canciones al español, posiblemente debido a que al ser una película dirigida a un público infantil, existe una falta generalizada de una habilidad lectora que permita seguir los subtítulos efectivamente (Agost, 1996 citado por Martínez & Cristóbal, 2021).

Las canciones de los musicales cumplen un rol fundamental en el desarrollo de su hilo narrativo, razón por la cual en la mayoría de los casos es necesario realizar una traducción de su letra al querer tener un mayor alcance en audiencia. El rol en particular de *What Else Can I Do?* no pasa desapercibido, pues sucede en un momento crucial de la historia de la película y gracias a que fue doblada junto con el resto de canciones, el público no se plantea la posibilidad de errores de traducción porque la cinta está basada de por sí en un país hispanohablante. Los traductores debieron haber tenido en cuenta los distintos elementos de la traducción de canciones para poder realizar una traducción adecuada.

Elementos de la traducción de canciones

Según García (2013) los elementos más relevantes al momento de traducir una canción de una película son la rima, el ritmo, la música, el contenido y la coherencia con todos los elementos de la obra. También es relevante tener en cuenta que la traducción de canciones posee ciertos condicionamientos para lograr una traducción adecuada y de calidad, donde el traslado de la cultura, los aspectos lingüísticos y la música se integran de tal manera que el producto final es

fácilmente entendible por la audiencia (Ramírez & Sánchez, 2019). Es importante tener presentes las opciones a la hora de traducir canciones dentro de obras audiovisuales (Martínez & Rodríguez, 2021 citado de Franzon, 2008; Low, 2016; Qin, 2017), como no doblar la canción sino subtítular su letra o traducir la canción y adaptarla musicalmente para el doblaje. En las canciones de *Encanto*, y como Disney tiene acostumbrados a sus espectadores, se optó por la segunda opción.

Para traducir la letra de canciones con el propósito de que sean interpretadas en otro idioma existen diferentes modalidades, entre las señaladas por Ramírez (2019) podemos destacar a la traducción funcional, cuyo objetivo consiste en realizar una versión cantable de la canción que respete el sentido original de la misma y los elementos básicos de la composición musical, este tipo de traducción es la predilecta para el doblaje de canciones de películas musicales debido a la importancia de estas dentro de la obra. Esta forma de traducción de canciones debe cumplir con ciertos requisitos, Arjona & Escobar (2020) argumentan que se debe tener en cuenta a la audiencia objetivo para elegir un lenguaje que permita una fácil comprensión, que transmita efectivamente el mensaje y favorezca la correcta interpretación de la canción por parte de esta. Es importante tener en cuenta que *What Else Can I Do?* fue escrita para una película dirigida hacia un público infantil.

La traducción de canciones para doblaje está condicionada por las limitaciones propias de la composición musical (Marais et al., 2018), esto quiere decir que un traductor debe tener en cuenta las diferentes características musicales de una canción (principalmente la melodía y el ritmo) en conjunto con los demás aspectos de la misma para poder crear una traducción funcional de calidad. Barbera (2019) recalca la importancia de que la traducción realizada sea cantable y armoniosa, esto requiere que el traductor tome en consideración el número de sílabas y notas musicales de la melodía de la voz de la canción original. Ramírez (2019) señala cuatro estrategias

métricas y traductológicas para lograr esto; la primera, llamada mimetismo absoluto, apuesta por usar el mismo número de sílabas y mantener el acento musical en el mismo lugar de la composición original, la segunda, mimetismo relativo, utiliza el mismo número de sílabas pero no mantiene el acento original salvo en las rimas, la tercera, alteración silábica por exceso, emplea un número mayor de sílabas sin modificar la melodía, y la cuarta, alteración silábica por defecto, alarga o desdobra sílabas y/o notas sin alterar el ritmo de la canción. Un traductor puede combinar estas estrategias a la hora de traducir la letra de una canción, no obstante este debería de tener en cuenta las características propias de la canción para seleccionar la más adecuada.

En resumen, la traducción de canciones para el doblaje de películas musicales debe tomar en consideración elementos propios de la composición musical mientras tiene en cuenta a la audiencia objetivo. Existen diferentes estrategias para realizar una traducción de la letra que resulte cantable y armoniosa, en el caso de la canción *What Else Can I Do?* la estrategia usada fue la de mimetismo absoluto, que también resulta ser la más conveniente debido a la naturaleza de la obra que la contiene, esto debido a que la traducción de canciones para el doblaje de películas también debe tomar en consideración ciertas características de la traducción audiovisual, como la sincronía de labios.

Características de la traducción audiovisual

Por supuesto, no solo se pueden tomar elementos específicos de la traducción de canciones en musicales, se debe también recurrir a características generales de toda la traducción audiovisual. Un concepto esencial es el de sincronización, y como asegura Chang (2012), esta no solo alude al ajuste de lo perceptible en la imagen junto a lo perceptible en el audio, sino también a la coherencia en la relación de los sucesos e ideas. Por otro lado, el mismo autor afirma que

hacer que el público perciba el audio del doblaje como propio de la lengua a la que se dobló la película debería ser la meta de la traducción audiovisual. Esto resulta fundamental para la investigación ya que aunque varios actores de doblaje de *Encanto* son hispanohablantes, el doblaje no se escucha tan natural como este hecho podría hacer suponer.

El fenómeno con *Encanto*, es que su idioma original es el inglés pero pretende reflejar una cultura en la que se habla español. Por esto, el proceso de recodificar que plantea Salmeri (2014) en el que el traductor hace de mediador entre culturas con la meta de que el público objeto se fie de la traducción, no es tan claro en *Encanto*. Rebrii y Demetska (2020) plantean una perspectiva similar pero igualmente interesante: las estructuras mentales del traductor en su proceso de adaptación, en el que interpreta señales del producto original, determinan el resultado de esta.

Acerca de la sincronización, Chang (2012) también dice que la coincidencia en el doblaje se debe dar entre lo fonológico de los enunciados y la representación e identidad de los personajes, para que los mensajes de estos sean claros y tengan sentido. Esta sincronización es la que falla en *Inspiración*, pues es hasta este punto de la película en el que la representación de Isabela (intérprete de la canción) se ve comprometida como resultado del doblaje.

Obstáculos de la traducción audiovisual

El primer claro ejemplo es la falta de uniformidad en traducción. Como explica Chang (2012), son factores como el género, la edad o la educación de los que dependen la manera de trabajar de un traductor. Un segundo obstáculo factor común de muchas adaptaciones es el doblaje, pues como establece Ponce de León et. al (2019) el significado de enunciados con humor o expresiones particulares puede extraviarse o incluso desaparecer. Kaneeva & Bagdasaryan (2021) hacen ver otro problema; el de la compatibilidad, pues las adaptaciones dependen en gran

medida de esta para ser o no precisas, no es igual traducir del español al chino que del español al italiano, por ejemplo.

Otra dificultad que conviene a la investigación es la traducción de piezas de lenguaje no convencionales como dichos (Cuenca, 2006), rimas (Opperman et. al 2018) o juegos de palabras (Cortes, 2019). Esto se puede ver en el doblaje de *Encanto*, cosa que resulta particular ya que los dichos o juegos de palabras no deberían tener mayor problema para ser traducidos al español gracias a que la historia sucede en Colombia.

Blazquez & Sánchez (2019) explican ciertas condiciones en la traducción de canciones: la primera es la necesidad de conocimiento tanto en el campo musical como lingüístico, otra es la limitación que establece el instrumental o el ritmo a la posibilidad de adaptar la letra, pues la flexibilidad de esta es reducida en muchas ocasiones, y la última, elementos como la sintaxis o el vocabulario también se ven subordinados al aspecto musical.

Técnicas y métodos de la traducción audiovisual

Chang (2012) nos da un análisis valioso acerca de las características de la traducción de películas, así como del doblaje y la subtitulación, sus diferencias y sus limitaciones con el fin de proponer unos principios que vale la pena tener en cuenta a la hora de traducir filmes; principios que se tendrán en cuenta a la hora de analizar el doblaje de la canción tratada en esta investigación debido a que nos permitirán evaluar de una manera más técnica la calidad del doblaje de esta. Los principios propuestos por Chang (2012) son la sincronización, que consiste en que haya concordancia entre las expresiones verbales de los personajes y sus expresiones y movimientos, el coloquialismo y la naturalidad, que requieren que la traducción sea similar a la manera de hablar

de la audiencia, y la legibilidad, que consiste en que la traducción sea comprensible para la audiencia objetivo.

Las elecciones realizadas por los traductores tienen la capacidad de conservar, transformar o cambiar el significado original de la obra o en algunos casos el mundo creado dentro de la obra audiovisual o el ‘diegetic function’ (Alfaify & Ramos, 2022). Por esta razón, las elecciones tomadas en la traducción del lenguaje deben tener ciertas características, entre esas, que deben ser sencillas y entendibles en la lengua destino (Arjona & Escobar, 2020), es decir, los términos utilizados en la traducción deben evitar una pérdida de sentido y además tener una relación con los elementos culturales de los receptores. Es conveniente buscar términos neutros de la lengua destino para así evitar el uso de términos que puedan tener significados ambiguos para la audiencia.

Para terminar, es conveniente recalcar que la persona encargada de traducir las obras audiovisuales a cualquier idioma debe tener siempre presente cada uno de los métodos funcionales al momento de hacer la traducción, las referencias culturales en la película y en la posible traducción y los elementos lingüísticos que hacen parte de la versión original y de la futura traducción (Alfaify & Ramos, 2022). Asimismo, el traductor debe buscar un equilibrio entre todos los elementos lingüísticos, semióticos y semánticos; los cuales pueden determinar ciertos obstáculos en el proceso de traducción, los cuales si no son solucionados de la mejor forma, pueden resultar en una versión distorsionada de la obra. Por lo tanto, la integración de dichos elementos debe ser la correcta para que el resultado sea creíble, realista y aceptable (García & Bolaños, 2018).

Semántica, semiótica y pragmática en la traducción audiovisual

De acuerdo a la propuesta del presente estudio, es relevante recalcar que entender los principios de una disciplina como la pragmática, aplicados a la traducción audiovisual; al igual que los diferentes métodos, mencionados anteriormente cumplen un papel importante en la traducción de una obra audiovisual o musical. Por esto, en base a un artículo de la universidad de Valencia que analiza la traducción de interjecciones de un producto audiovisual en particular en el que se establece que el traductor debe interpretar la semántica y pragmática de la interjección en su contexto de uso para encontrar la manera de producir un efecto similar en su versión doblada (Cuenca, 2006), se busca aplicar dichos elementos en la canción objeto de la investigación, para determinar si la traducción de la misma se realizó correctamente. Además, el autor del artículo ya mencionado, afirma que las personas que se dedican a traducir obras audiovisuales extranjeras deben realizar una interpretación consecuente con la pragmática y la semántica presente en el producto original.

Carpi (2020) nos aporta una investigación acerca de traducción de canciones de musicales teatrales en donde hace un análisis sistémico y multimodal del rol semiótico de las canciones dentro de la obra, la perspectiva ofrecida en esta es de gran valor para esta investigación debido a que tiene en cuenta factores esenciales de las canciones dentro de la obra y en relación con la historia y los personajes, el hecho de que esta investigación está enfocada a canciones de musicales teatrales es conveniente debido a la naturaleza de la película *Encanto*, de donde proviene la canción objeto de estudio de este trabajo *What Else Can I Do?*.

Se tomó en consideración el artículo realizado por Reus (2020) quien analiza el concepto del aislamiento dentro de la canción *Let It Go* de *Frozen* en dos versiones diferentes dobladas al holandés, en dicha investigación se analiza la canción, el mensaje dentro de ella y el concepto tratado utilizando una metodología propuesta por el mismo Reus (2017) que tiene en cuenta un

triángulo de aspectos multimodales que sirven de ayuda a la hora de evaluar el doblaje de una canción desde los aspectos musicales, visuales y verbales, esta investigación tiene en cuenta esta metodología haciendo un énfasis en el aspecto verbal que comprende lo relacionado con el mensaje de una canción y su función semiótica dentro de un musical para poder evaluar el trabajo de doblaje hecho para la canción objeto de estudio *What Else Can I Do?*

What Else Can I Do? y el arco de Isabela Madrigal

Isabela se presenta al principio de *Encanto* como la hermana engreída y aparentemente perfecta de la protagonista Mirabel, la película suele hacer énfasis en el concepto de la perfección, que está presente de manera recurrente en los diálogos de los personajes y es uno de los temas principales de la película, en el caso de Isabela, el adjetivo '*perfecta*' es utilizado para referirse a ella al menos once veces hasta la escena en donde interpreta su canción. Otro aspecto importante a tener en cuenta acerca de Isabela es su don, el cual inicialmente consiste en la capacidad de hacer crecer flores; el don de Isabela es un importante elemento simbólico y semiótico en la película.

A pesar que desde el principio de la película queda claro que Isabela es la nieta preferida de la abuela Alma, quien es la matriarca de la familia Madrigal, también se nos da a entender sutilmente la constante presión que ella pone en su nieta por ser "perfecta". Por esto, resulta relevante analizar una escena del filme, en donde Alma le da a entender a Isabela que tiene la responsabilidad de darle una nueva generación de bebés mágicos a la familia con Mariano, uno de los hombres más guapos del pueblo, esto hace que ella se ponga incómoda y su don se manifieste en forma de flores en su cabeza, dichas flores son en su mayoría color fucsia, no

obstante, también brota una flor imperfecta de pétalos blancos la cual es removida de su cabeza por su abuela mientras se refiere a ella como perfecta.

Tras de que su pedida de mano arreglada saliera mal, Isabela confronta a Maribel por haberla arruinado y le pide a esta que le pida perdón, no obstante, su hermana comienza a realizar comentarios que la enfadan hasta llegar al punto de hacerla revelar que no quiere casarse con el hombre con quien su abuela quiere que se case, es en este momento cuando por primera vez en la película hace crecer algo diferente a una flor, un cactus asimétrico e imperfecto, acto seguido comienza a interpretar su canción *What Else Can I Do?* en donde se cuestiona que puede llegar a hacer si se aleja de las limitaciones impuestas por la imagen de perfección que su familia, especialmente su abuela, le hace aparentar.

La letra de la canción original comienza con Isabela hablando de su nueva creación, para luego introducir el título de la canción y cuestionarse, qué más puede hacer con su don si no se limita a mantener su imagen perfecta “I just made something unexpected, something sharp, something new, it’s not symmetrical or perfect but it’s beautiful and it’s mine. What else can I do?” [Acabo de hacer algo inesperado, algo puntiagudo, algo nuevo, no es simétrico o perfecto pero es bonito y es mío. ¿Qué más puedo hacer?]] (Miranda, 2021, 0s), luego habla más acerca de ella misma y su don “I grow rows and rows of roses, flor de mayo by the mile, I make perfect practiced poses, so much hides behind my smile [Hago crecer hileras e hileras de rosas, flor de mayo por millas, hago poses practicadas perfectas, se esconde tanto detrás de mi sonrisa]” (Miranda, 2021, 28s), después se vuelve a cuestionar de qué es capaz de hacer si no se preocupa por mantener la fachada de perfección que se le ha impuesto “What could I do if I just grew what I was feelin’ in the moment? What could I do if I just knew it didn’t need to be perfect? It just needed to be? And they’d let me be? [¿Qué podría hacer si sólo dejará crecer lo que estuviera

sintiendo en el momento? ¿Qué podría hacer si sólo supiera que no tiene que ser perfecto? ¿Que sólo tiene que ser? ¿Y si me dejaran ser?]]” (Miranda, 2021, 44s), a continuación se da lugar al coro en donde Isabela habla de las nuevas creaciones de las que es capaz, que ya no son sólo flores sino todo tipo de plantas “A hurricane of jacarandas, strangling figs, hanging vines. Palma de cera fills the air as I climb and I push through. What else can I do? [Un huracán de jacarandas, higueras estranguladoras, vides colgantes. Palma de cera llena el aire mientras asciendo y me impulso. ¿Qué más puedo hacer?]]” (Miranda, 2021, 1m), en el segundo verso de la canción Isabela continúa hablando de las nuevas posibilidades de su don, al dejar de usarlo sólo para cosas consideradas bonitas como lo son las flores “Can I deliver us a river of sundew? Careful, it’s carnivorous, a little just won’t do. I wanna feel the shiver of something new. I’m so sick of pretty, I want something true, don’t you? [¿Puedo darnos un río de rocío del sol? Cuidado, es carnívora, un poco sólo no servirá. Quiero sentir el escalofrío de algo nuevo. Estoy tan cansada de lo bonito, quiero algo verdadero, ¿tú no?]]” (Miranda, 2021, 1m 17s), tras cuestionar a su hermana Mirabel, esta comparte la visión que ha tenido de si misma toda su vida y la alienta a seguir desafiando sus propios límites “You just seem like you life’s been a dream since the moment you opened your eyes. All I know are the blossoms you grow, but it’s awesome to see how you rise, through the roof to the skies [Pareciera que tu vida ha sido un sueño desde el momento que abriste tus ojos. Todo lo que conozco son las flores que haces crecer, pero es maravilloso ver como subes, a través del techo a los cielos]]” (Miranda, 2021, 1m 32s), el análisis de la melodía y la letra del verso de Mirabel es un objeto de análisis valioso. El resto de la canción sigue tocando el mismo tema, qué es lo que Isabela puede lograr si se desprende de su fachada de hija y nieta perfecta, esto es representado y *enhanced* (Carpi, 2020) de forma visual principalmente por el uso que le da a su

don, con el que ella deja de hacer solamente flores tradicionalmente bonitas y comienza a hacer crecer todo tipo de plantas por todo el pueblo.

Ahora, es importante tener en cuenta que la melodía de la primera parte del verso de Mirabel en la canción *What Else Can I Do?* sigue el mismo patrón que la de la parte de su hermana Isabela en la canción precedente a esta *We Don't Talk About Bruno*, en donde ella habla acerca de la predicción que le dio su tío acerca de su futuro “He told me that the life of my dreams would be promised and someday be mine, he told me that my power would grow like the grapes that thrive on the vine [Él me dijo que la vida de mis sueños estaría prometida y sería mía algún día, él me dijo que mi poder crecería como las uvas que crecen en la vid]” (Miranda, 2021, 1m 53s). El patrón melódico se repite por tercera vez en la canción *All Of You* donde Isabela canta con sus hermanas mientras reconstruyen la casa “It's a dream when we work as a team [Es un sueño cuando trabajamos como un equipo]” (Miranda, 2021, 2m 5s). Los versos que repiten este patrón melódico también tienen en común el uso del sustantivo *dream*, el uso de esta palabra resulta relevante para el desarrollo de la película, puesto que primero en *We Don't Talk About Bruno* se nos da a entender que la profecía de Bruno había visto una vida de ensueños para Isabela, no obstante, se nos revela que Isabela no estaba viviendo su vida de ensueños aunque lo pareciera para los demás con el verso de Maribel en su canción *What Else Can I Do?*, finalmente con la tercera repetición del patrón melódico en *All Of You* se nos confirma que Isabela está cerca de vivir su vida de ensueños liberándose de sus limitaciones y trabajando con sus hermanas. El trato que se le da al concepto de la vida perfecta y de ensueños de Isabela, es de gran relevancia para la trama de la película y resulta importante a la hora de evaluar el doblaje de la canción.

También es importante señalar que esta canción es de gran importancia tanto para el desarrollo de la trama de la película en general, como para el arco de personaje de Mirabel, puesto

que es en este momento en el que ella se da cuenta del daño que le estaba causando su abuela a sus hermanas con sus expectativas. Isabela es una figura especialmente importante para Mirabel, puesto que es la personificación de todo lo que ella había querido ser dentro de su familia, razón por la cual llega a sentir cierto recelo por ella, no obstante, es en esta canción cuando se da cuenta que su hermana también es una víctima de las expectativas de su abuela y empatiza con ella. Cabe destacar, que este momento de la película está pronosticado por la segunda canción de la película *Waiting On A Miracle* “I would move the mountains, make new trees and flowers grow [Movería las montañas, haría crecer nuevos árboles y flores]” (Miranda, 2021, 1m 42s).

En conclusión, la canción *What Else Can I Do?* es un punto clave en la trama de la película *Encanto*, debido a que marca el momento en el que Isabela Madrigal se cuestiona, qué es lo que puede llegar a hacer si se deja de limitar por la imagen de hija perfecta impuesta por su familia, y en donde Mirabel empatiza con su hermana, dándose cuenta de la verdadera causa de sus problemas familiares; el tema principal tratado en la canción es introducido con la letra de la misma y es reforzado de forma visual.

Inspiración

La versión doblada al español de la canción *What Else Can I Do?* es *Inspiración*. Esta traducción cumple con varios de los requisitos de la traducción audiovisual, pues existe una sincronía labial, el lenguaje utilizado en ella es comprensible y se siente natural. A nivel musical nos encontramos con una traducción casi funcional, cantable y armoniosa cuyas rimas están bien logradas, a nivel silábico nos encontramos con un mimetismo absoluto. No obstante, el problema de esta traducción está relacionado principalmente con la semántica y la pragmática.

El primer problema de esta traducción tiene que ver con el título de la misma, pues en la canción original el tema principal, es introducido con la pregunta, que se repite varias veces, “What else can I do? [¿Qué más puedo hacer?]” (Miranda, 2021, 16s), luego es reforzado y desarrollado en el resto de la canción con la letra y de manera visual, podemos encontrar que en otras traducciones el significado de esta parte se mantiene bastante similar, en francés es “Que sais je faire d'autre? [¿Qué más puedo hacer?]” (Miranda, 2021, 16s), en alemán es “Was kann ich noch tun? [¿Qué más puedo hacer?]” (Miranda, 2021, 16s), en italiano es “Cos'altro Farò? [¿Qué más haré?]” (Miranda, 2021, 16s), y en portugués brasileño es “Que mais vou fazer? [¿Qué más voy a hacer?]” (Miranda, 2021, 16s). Sin embargo, en la traducción al español es “¿Quién sabrá si es inspiración?” (Miranda, 2021, 16s), esta traducción puede llegar a distorsionar el mensaje de la canción, primero por el mismo significado semántico de la expresión “ser inspiración” y el valor pragmático que adquiere la expresión dentro de la escena, en conjunto con el valor semiótico de las plantas creadas por Isabela, se da a entender que el cactus, y las posteriores plantas que Isabela hace crecer la inspiran, pero no deja muy claro a qué, en la versión original sí se da a entender fácilmente que el haber hecho aparecer un cactus alienta a Isabela a crear otras cosas nuevas, sin preocuparse porque sean bonitas o perfectas.

En el segundo verso de la canción traducida al español falta el refuerzo que se hace del tema principal de la canción, mientras que en inglés Isabela enfatiza que ella es más que su apariencia bonita y aparentemente perfecta, “I make perfect practiced poses, so much hides behind my smile [Hago poses practicadas perfectas, se esconde tanto detrás de mi sonrisa]” (Miranda, 2021, 36s), en español Isabela solamente resalta su belleza “Y mis poses muestro hermosas, la mejor sonrisa en labios” (Miranda, 2021, 36s). Aquí cabe destacar que tanto en la traducción audiovisual como en la traducción de canciones es necesario tomar en consideración a la audiencia

objetivo, en el caso de la película *Encanto* hay que tener en cuenta que está pensada para un público mayoritariamente infantil, por lo tanto habría que considerar que los niños necesitan mensajes más explícitos y claros para poder lograr la interpretación esperada de un producto. Las dos falencias de la traducción anteriormente mencionadas son fundamentales puesto que están presentes al inicio de la canción, y de la misma manera en la que se puede equiparar la letra de una canción con un diálogo (Plemenitas, 2016), estas alteraciones de sentido pueden llegar a cambiar el tono de la conversación completamente.

En el tercer verso de la canción en español se denota determinación, “Lo que yo haría sin tener que ser la hermana perfecta, lo que en mí va a surgir, nadie va a impedir” (Miranda, 2021, 52s), en comparación con el verso en inglés que tan solo se cuestiona, “What could I do if I just knew it didn’t need to be perfect? It just needed to be? And they’d let me be? [¿Qué podría hacer si sólo supiera que no tiene que ser perfecto? ¿Que sólo tiene que ser? ¿Y si me dejaran ser?]” [Miranda, 2021, 52s] , aquí no se tomó en cuenta la narrativa de la película en su conjunto pragmáticamente, puesto que si bien Isabela se cuestiona las limitaciones impuestas por su familia, nunca se enfrenta a ella, en la escena posterior a la interpretación de la canción, en donde su abuela regaña a Mirabel, ella se ve claramente apenada y hace desaparecer sus nuevas creaciones. Esto es de gran relevancia, puesto que es importante para la película el hecho de que es Mirabel quien se enfrenta a la abuela.

El cuarto problema de esta traducción está presente en el verso de Mirabel, el cual sigue el mismo patrón melódico presente en *No Se Habla De Bruno* y en *Solo Tú*, “Hoy tus ojos se abren, al fin de este sueño podrás despertar” (Miranda, 2021, 1m 32s), esto da a entender que de alguna manera la vida que Isabela estaba viviendo en ese momento era la vida de ensueños precedida por Bruno, “Él vió en mí un destino gentil, una vida de ensueños vendrá” (Miranda,

2021, 1m 53s), no obstante, es importante tener claro que la historia nos remarca que la vida aparentemente perfecta de Isabela no era lo que ella quería, y mucho menos la de sus sueños, pues ella se veía limitada por tener que mantener esa fachada de perfección, la vida de ensueños de Isabela no llegó realmente hasta que pudo ser ella misma, en *Solo Tú* se nos confirma que ahora sí está experimentando su vida de ensueños con sus hermanas, “Un equipo de ensueño hay aquí” (Miranda, 2021, 2m 5s), la misma predicción de Bruno nos dice que la vida de ensueños de Isabela iba a llegar de la mano con el fortalecimiento de sus poderes, “Y que así, el poder de mi don como uvas va a madurar” (Miranda, 2021, 2m 2s).

En conclusión, la traducción hecha para el doblaje al español de la canción *What Else Can I Do?* de *Encanto* está bien a nivel musical y cumple varias de las características de la traducción audiovisual, no obstante, tiene cuatro errores relacionados con las áreas de la semántica y la pragmática, el primero es la adaptación de la frase que se repite constantemente en la canción “What else can I do?” a “Será inspiración”, el segundo es la falta de *enhancement* del mensaje original de la canción, el tercero y el cuarto están relacionados con la falta de consideración de la trama general de la película. Estos cuatro errores llegan a distorsionar el mensaje de la canción, y por consiguiente el arco de personaje de Isabela y la trama en general de la película.

Percepción de la audiencia

Teniendo en cuenta las discrepancias entre las dos versiones de la canción *What Else Can I Do?* descritas anteriormente en este trabajo, tienen sentido los comentarios analizados en el vídeo de youtube que contiene una traducción más literal de la letra de la canción en inglés. Comentarios como “Estamos de acuerdo que la letra en inglés es más profunda que en Latino?”, “La versión en inglés es súper distinta a la versión en español. Me gusta más esta letra definitivamente”, “Me gusta cómo suena más en español, sin embargo prefiero la letra en inglés, ya que más que ser la

original también transmite más, y el "que mas puedo hacer" es definitivamente mejor” y “En español es linda y buena, pero en inglés es gloria y con mucho más sentido en la historia y las expresiones del personaje” llegaron a acumular hasta trescientos diez likes, esto confirma que la traducción llega a perder varios puntos importantes del mensaje de la versión original de la canción.

Resultados

Debido a la importancia de las canciones dentro de los musicales, es necesario traducirlas en la mayoría de las ocasiones, no obstante, traducir una canción de una película con el propósito de hacer un doblaje es un ejercicio complejo, puesto que requiere que el traductor tome en cuenta los elementos de la traducción de canciones en conjunto con las características de la traducción audiovisual, mientras tiene en cuenta diferentes aspectos semánticos, semióticos y pragmáticos, para aplicar las técnicas y métodos de traducción adecuados para la obra que se está trabajando, con el propósito de sortear los distintos obstáculos que se puedan presentar.

La canción *What Else Can I Do?* Dentro de la película *Encanto* es el epítome del arco de personaje de Isabela, razón por la cual se esperaría una traducción al español que le haga justicia. No obstante, el doblaje realizado por Disney en español *Inspiración*, mientras que posee una alta calidad musical y cumple con muchos de los requerimientos de la traducción audiovisual, no toma en consideración muchos aspectos semánticos, semióticos y pragmáticos de la canción original, lo que causa una distorsión del sentido de la canción y por consiguiente afecta a la trama de la película.

Se espera que esta investigación pueda servir de referencia para futuros estudios relacionados con la traducción de canciones de musicales, se alienta a otras personas a seguir

realizando investigaciones sobre el tema que contemplen las opiniones de la audiencia acerca de trabajos de doblaje, y se espera que los traductores audiovisuales puedan tomar esta investigación en cuenta para futuros trabajos de doblaje audiovisual.

Conclusiones.

Los traductores audiovisuales deben crear una traducción que tenga en cuenta la semántica y pragmática de la obra, para que el significado de la versión traducida sea lo más similar posible al de la versión original (Cuenca, 2006). Razón por la cual es necesario tener en cuenta los diferentes aspectos que componen el ejercicio de la traducción audiovisual en conjunto con las características propias de las obras tratadas, puesto que una traducción que no respete estos componentes puede llegar a distorsionar el sentido original de la obra y alterar la interpretación de la audiencia de la misma, las canciones dentro de películas musicales juegan un papel fundamental para la trama, por ende resulta pertinente analizar los errores de traducción dentro de canciones de películas que hayan afectado la interpretación esperada de las obras por parte de la audiencia.

La interpretación de la película *Encanto* por parte de la audiencia hispanohablante se vió distorsionada debido a los errores en la traducción de la canción *What Else Can I Do?*, para sustentar esta hipótesis fue necesario identificar el papel de la canción tratada a nivel semántico, semiótico y pragmático dentro de la película *Encanto*, y comparar la percepción de la versión original y la traducida de la canción por parte de la audiencia hispanohablante, para así poder establecer las razones que provocaron que la adaptación al español resultara inadecuada.

Existen errores en la traducción de la canción *What Else Can I Do?* que afectaron la interpretación de la película ‘Encanto’ por parte de la audiencia hispanohablante, cuyo análisis es pertinente. Es importante entender que como señala Reus (2017), que el no respetar los aspectos

semánticos, semióticos y pragmáticos de una canción de un musical afecta el mensaje original de la misma dentro de la obra, esto se debe a que como dice Plemenitas (2020) los elementos presentes las canciones de este tipo de obras tienen el mismo valor que un diálogo para el desarrollo de la trama, por lo cual es necesario como señala Carpi (2020), tener en cuenta todos los componentes de índole semántica, semiótica y pragmática para crear una traducción de la letra de una canción de un musical, puesto que de lo contrario, se generará una distorsión del mensaje de la composición musical lo cual puede afectar la narrativa de la película de manera negativa. Además es necesario considerar, como argumenta Chang (2012), que es de suma importancia tomar en cuenta ciertos principios de la traducción audiovisual para que la traducción de una obra pueda llegar a la audiencia objetivo de forma adecuada sin perder sentido, Palencia (2004) afirma que la traducción debe ser comprensible y estar en sincronía con los aspectos propios de los personajes, para lograr esto es necesario como recalcan Martínez & Cristóbal (2021), tomar en cuenta las características propias de la audiencia objetivo para emplear el lenguaje y los métodos de traducción más adecuados.

Las categorías de análisis de información presentes en este estudio fueron necesarias para comprender el producto tratado y llevar a cabo la investigación de manera adecuada. La categoría “Rol de una canción dentro de un musical” fue necesaria para comprender la importancia de las canciones dentro de obras musicales, y por lo tanto, las repercusiones que un cambio de sentido de estas tiene sobre la trama de las mismas, y la importancia de traducirlas para que las obras mantengan su mensaje original, razón por la cual también fue necesaria la categoría “Elementos de la traducción de canciones”, puesto que esta comprende todos aquellos aspectos a tener en cuenta a la hora de traducir una canción, además de esto la categoría “Características de la traducción audiovisual” fue de gran relevancia puesto que es importante tener en cuenta que

estamos tratando con una canción dentro de una obra audiovisual. Siguiendo esta idea, también resulta pertinente tener en cuenta la “Semántica, semiótica y pragmática en la traducción audiovisual” debido a la relevancia de estos aspectos en la traducción de obras audiovisuales, también es importante considerar los posibles “Obstáculos de la traducción audiovisual” y las “Técnicas y métodos de traducción audiovisual. El análisis de información dentro de todas estas categorías en conjunto nos permitió entender objetivamente el tema tratado.

Referencias

- Alfaify, A. & Ramos, S. (2022). Cultural references in films: an audience reception study of subtitling into Arabic. *The Translator*. Vol. 28, No. 1, pp. 112-131
<https://doi.org/10.1080/13556509.2021.1898714>
- Arjona, C. & Escobar, M. (2020). Una aproximación al estudio de la traducción de canciones de medios audiovisuales. Facultad de Comunicación y Lenguaje Pontificia Universidad Javeriana. <http://hdl.handle.net/10554/50242>
- Barberá, J. (2019). Decision-making in Song Translation: An Approach to the Spanish Translation of David Bowie’s Song ‘Space Oddity’. Universidad de Málaga. *TRANS. Revista de traductología*. No. 23, pp. 149-167.
<http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2019.v0i23.4206>
- Carpi, B. (2020). A multimodal model of analysis for the translation of song from stage musicals. (65) (2) 420-439. 10.7202/1075843AR
- Carrillo, C. (2016). Coherencia temporal en narrativas escritas cortas. La enseñanza de ELE mediante la aplicación Whatsapp. Centro de investigaciones e instituto de postgrados. Universidad Libre, Colombia. <https://hdl.handle.net/10901/9787>

- Carrillo et al. (2019). Investigación en ELE Retos y proyectos como realidad. International Language Teachers Association. Universidad Libre, Colombia.
<https://doi.org/10.18041/978-958-56819-5-8>
- Carrillo, C. (2020). El filtro afectivo positivo como estrategia de estimulación neurocognitiva para la modificación de conductas negativas en un niño en condición de discapacidad. Colección: ciencia, educación y sociedad. Facultad de Ingeniería. Universidad Libre.
<https://doi.org/10.18041/978-958-5578-44-9>
- Chang, Y. (2012). A tentative analysis of English film translation characteristics and principles. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 1, pp. 71-76. 10.4304/tpls.2.1.71-76
- Chaume, F. (2004). Discourse Markers in Audiovisual Translating . Universidad de Montreal. Meta: Translators' Journal. Vol. 49, No. 4, pp. 843-855. <https://doi.org/10.7202/009785ar>
- Cortés, R. (2019). Estudio comparativo de un Fansub y de los subtítulos al español latinoamericano del musical Into the Woods: Técnicas de traducción y cantabilidad. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Facultad de Filosofía y Educación.
http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-9500/UCC9758_01.pdf
- Creswell, J. (2012). Educational Research, Planning, conducting and evaluating quantitative and qualitative research. Edwards Brothers Inc. 4th Edition
- Cuenca, M. (2006). Interjections and Pragmatic Error in Dubbing. Universidad de Montreal. Meta: Translators' Journal. Vol. 51, No. 1, pp. 20-35
- Fuentes, A. (2001). Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual, con especial referencia al caso de España. TRANS: Revista de traductología. No. 5, pp. 143-152
<https://doi.org/10.24310/TRANS.2001.v0i5.2915>

- García, B., & Bolaños A. (2018). El análisis de la variación lingüística en el doblaje de la serie *Jane the Virgin*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <http://dx.doi.org/10.30827/sendeban.v29i0.6455>
- García M. (2013). Subtitling and dubbing songs in musical films. *Comunicación, Cultura y Política: Revista de Ciencias Sociales*. Vol. 4, No. 1, pp. 106-125
<https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/1299>
- Kaneeva, A. & Bagdasaryan, T (2021). Features of translation transformations in film titles as a linguoculturological specificity of the language. *E3S Web of Conferences*, Vol. 273, 11035 <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127311035>
- Lukianova, T. & Ilchenko, A. (2019). Intersemiotic translation: Meaning-making in film and musical art. *Cognition, Communication, Discourse*. No. 19, pp. 78-95
<https://doi.org/10.26565/2218-2926-2019-19-05>
- Martínez, E. & Rodríguez, M. (2021). La traducción de las canciones en películas: análisis contrastivo de géneros cinematográficos. *Estudios de traducción*. Vol. 11, pp. 137-145
<https://doi.org/10.5209/estr.69389>
- Opperman, S., Rooyen, M. & Marais, K. (2018). An inter-semiotic approach to translation: Leonard Cohen in Afri-kaans. *Literator*. Vol. 39, No. 1, a1458
<https://doi.org/10.4102/lit.v39i1.1458>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Vol. 6, No. 2, pp. 297-320.
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081>

- Palencia, R. (2004). La influencia del doblaje en la percepción de los personajes: un estudio experimental. *Zer*, No. 18, pp. 25-42
<https://www.tesisenred.net/handle/10803/4105#page=1>
- Palfy, C. (2020). Formal Reminiscence Space and Memory in Sufjan Steven's Storytelling. *MTO, a journal of the Society for Music Theory*. Vol. 26, No. 1. 10.30535/mto.26.1.4
- Plemenitaš, K. (2016). Songs as Elements in the Generic Structure of Film Musicals. *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*. Vol. 13, No. 1, pp. 31-38
<https://doi.org/10.4312/elope.13.1.31-38>
- Ponce de León, A. & Espinoza, R. (2019). Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana. *Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Hikma, Revista de traducción*. Vol. 18, No. 1, pp. 181-209
<https://doi.org/10.21071/hikma.v18i1.11206>
- Ramière, N. (2004). Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film. *Analyse contrastive des versions sous-titrées et doublées en français du film d'Elia Kazan, A Streetcar Named Desire (1951)*. Universidad de Montreal. *Meta: Translators' Journal*. Vol. 49, No. 1, pp. 102-114 <https://doi.org/10.7202/009026ar>
- Ramírez, I. & Sánchez, B. (2019). La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica. *Sendeban, Revista de traducción e interpretación*. Universidad de Granada. Vol. 30, pp. 163-197 <https://doi.org/10.30827/sendeban.v30i0.8552>
- Rebrii, O. & Demetska, V. (2020). Adaptation, association, and Analogy: Triple a of the Translator's decision making. *East European Journal of Psycholinguistics*. Vol. 7, No. 2, pp. 231-242. <https://doi.org/10.29038/eejpl.2020.7.2.reb>

- Reus, T. (2017). The Many Voices of Elsa and Anna: Introducing the Triangle of Aspects for Animated Musical Film Dubbing. VAKKI Publications, Vol. 8, pp. 181-192.
- Reus, T. (2020). Not a footprint to be seen: isolation in the interplay between words, music and image in two Dutch-language dubbed versions of 'Let it go'. Perspectives : Studies in Translation Theory and Practice, Vol. 28, No. 2, pp. 271-283.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1653947>
- Salmeri, C. (2014). El traductor como un mediador entre cultura. Traducción e influencias culturales. Universidad de Silesia. Alfinge, No. 26, pp. 161-171.
<https://doi.org/10.21071/arf.v26i.3362>
- Silva, M. (2021). Transnational and Translational Aspects of Global Christian Congregational Musicking. Religions. Vol. 12, No. 9, p. 732 <https://doi.org/10.3390/rel12090732>
- SZYMYŚLIK, R. (2019). La traducción de léxico especializado en el cine de superhéroes: estudio de Avengers: Infinity War de Marvel Studios. Hikma 18 (2) (2019), 129 - 150
<https://doi.org/10.21071/hikma.v18i2.11440>
- Thornton, D. (2021). A “Sloppy Wet Kiss”? Intralingual Translation and Meaning-Making in Contemporary Congregational Songs. Religions. Vol. 12, No. 10, p. 874
<https://doi.org/10.3390/rel12100874>
- Zabalbeascoa P. (2013). Teorías de la traducción audiovisual: Un viaje de ida y vuelta para progresar. Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos. Universidad de Valencia. pp. 187-200